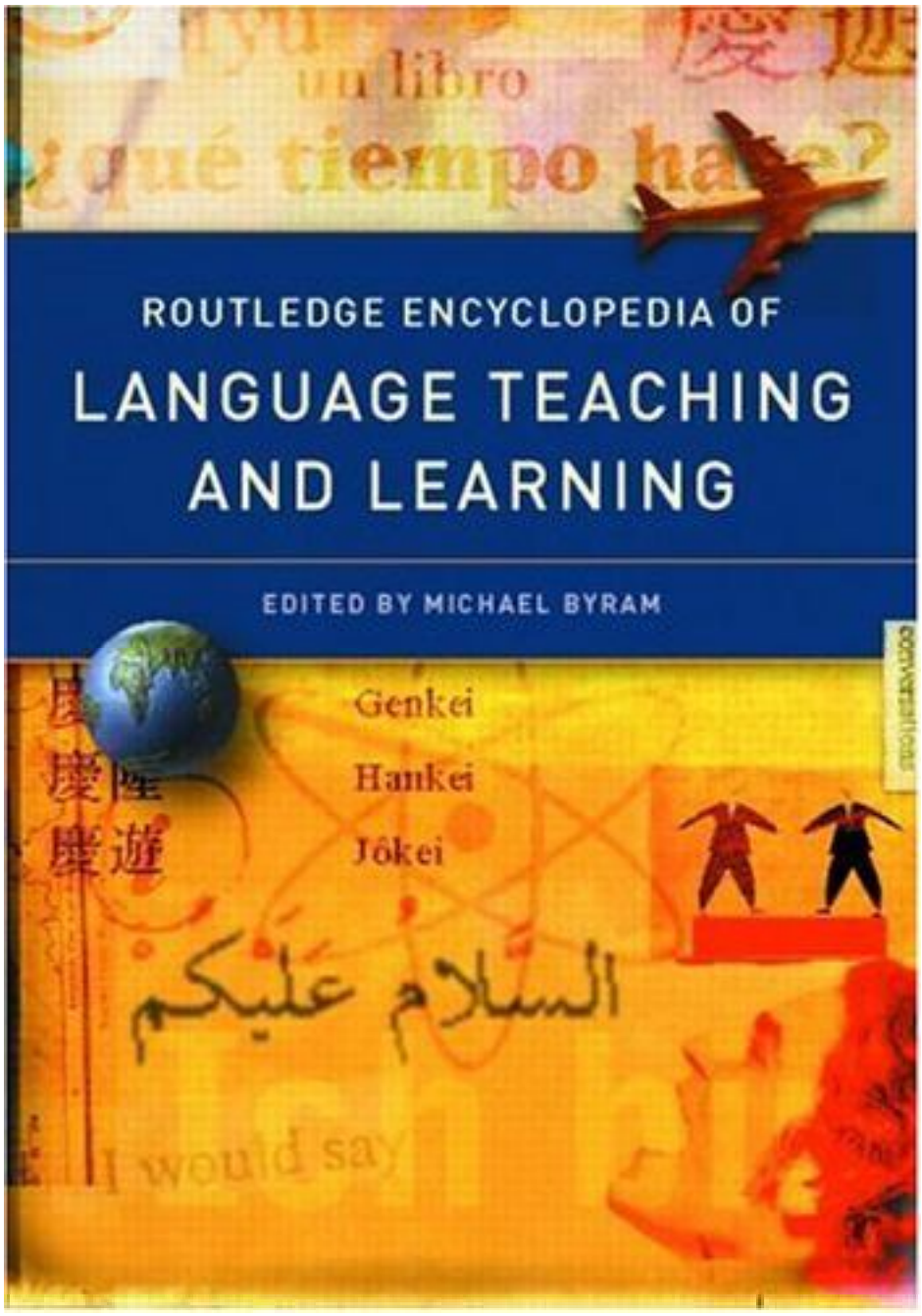
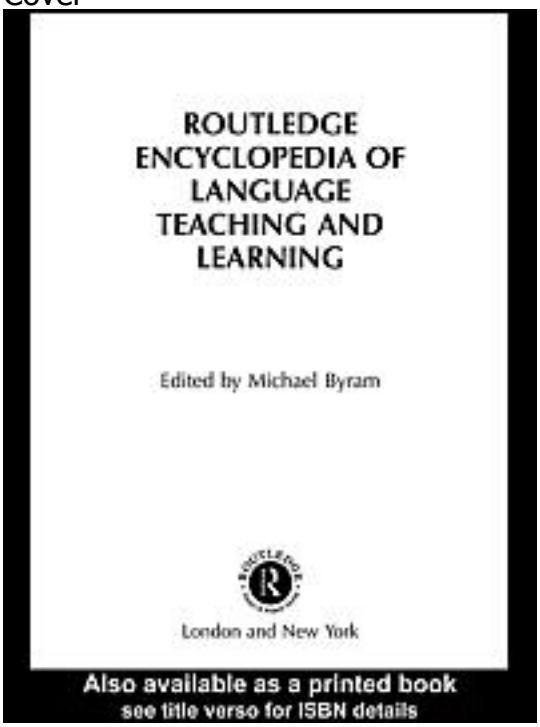

un libro
tiempo
ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF
LANGUAGE TEACHING
AND LEARNING
EDITED BY MICHAEL BYRAM
Genkei
Hankei
Jôkei
السلام عليكم

Cover



title :	Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning
author :	Byram, Michael.
publisher :	Taylor & Francis Routledge
isbn10 | asin :	0415120853
print isbn13 :	9780415120852
ebook isbn13 :	9780203219300
language :	English
subject	Language and languages--Study and teaching--Encyclopedias.
publication date :	2000
lcc :	P51.R66 2000eb
ddc :	418/.0071
subject :	Language and languages--Study and teaching--Encyclopedias.

Page i

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGE TEACHING AND LEARNING

< previous page page_i next page >

Page ii
This page intentionally left blank.

Page iii

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGE TEACHING AND LEARNING

Edited by Michael Byram

London and New York

Page iv
First published 2000
by Routledge
11 New Fetter Lane, London EC4P 4EE
Simultaneously published in the USA and Canada
by Routledge
29 West 35th Street, New York, NY 10001
Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group
This edition published in the Taylor & Francis e-Library, 2003.
© 2000 Routledge
All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.
British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library
Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
The Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning/
Edited by Michael Byram, Christopher Brumfit *et al.*
Includes bibliographical references and index.
1. Language and languages—study and teaching—encyclopedias.
I. Byram, Michael. II. Brumfit, Christopher.
P51 .R66 2001
418'.0071–dc21 00–036626
ISBN 0-203-21930-9 Master e-book ISBN
ISBN 0-203-29284-7 (OEB Format)
ISBN 0-415-12085-3 (Print Edition)

Page ix

Jim Cummins
Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto, Canada
John Daniels
Berwick on Tweed, UK
Claire-Lise Dautry
Université de Franche-Comté, Besançon, France
Graham Davies
EUROCALLThames Valley University, UK
Kees De Bot
Katholieke Universiteit Nijmegen
James Dickins
University of Durham, UK
Alan Dobson
Oxford, UK
Zoltán Dörnyei
University of Nottingham, UK
Peter Doyé
Technische Universität Braunschweig, Germany
Richard Duda
CRAPEL, Université Nancy 2, France
Gerd Egloff
Technische Universität Darmstadt, Germany
Mark Fettes
Ontario Institute for Studies in Education, Canada
Claudia Finkbeiner
Universität Gesamthochschule Kassel, Germany
Roland Fischer
Universität Linz, Austria
Michael Fleming
University of Durham, UK
Adrian Furnham
University College London, UK
Peter Garrett
University of Wales, Cardiff, UK
Claus Gnutzmann
Technische Universität Braunschweig, Germany
Walter Grauberg
Nottingham, UK
Rüdiger Grotjahn
Ruhr-Universität, Bochum, Germany
Peter Grundy
University of Durham, UK
Manuela Guilherme
University of Durham, UK
Xavière Hassan
Open University, UK
Silvia Haumann
Karl Franzens Universität, Graz, Austria
Gisela Hermann-Brennecke
Martin-Luther Universität, Halle, Germany
Frank Heyworth
EAQUALS, Fribourg, Switzerland
David A.Hill
Budapest, Hungary
Randal Holme
University of Durham, UK
Gisèle Holtzer

Université de Franche-Comté, Besançon, France
Martina Huber-Kriegler
Pädagogische Akademie des Bundes, Graz, Austria
Werner Hüllen
Universität Gesamthochschule Essen, Germany
Motomichi Imura
Tamagawa University, Tokyo, Japan.
Carl James
University of Wales, Bangor, UK
Anne-Mieke Janssen-van Dieten
University of Nijmegen, Netherlands
Lixian Jin
De Montfort University, Leicester, UK
Richard Johnstone
University of Stirling, Scotland
Mika Kawanari
Meikai University, Japan
Friederike Klippel
Universität München, Germany

Page v

Contents

List of illustrations	vi
Editorial team	vii
List of contributors	viii
Introduction	xiii
Acknowledgements	xvii
Thematic list of entries	xviii
Entries A-Z	1
Index	679

Page vi

Illustrations

Figures

1 An appropriate instrument for quality assurance in ALL 13
2 Area studies has been a part or a dimension of four different groups of disciplines/subjects/studies 42
3 Intercultural competence in foreign language education 45
4 Factors of intercultural competence (IC) interacting in intercultural communication 46
5 The development of intercultural communicative competenc 47
6 'Coded' pictures in audio-visual language teaching 63
7 Culture shock questionnaire 167
8 Spiral evolution in LPD 364
9 Modern language media centres: (a) The Chinese University of Hong Kong; (b) the Self-Access Centre of Hong Kong University of Science and Technology's Language Centre 401
10 Tremblay and Gardner's model of L2 motivation 428
11 Dörnyei's framework of L2 motivation 429
12 Williams and Burden's framework of L2 motivation 430

Tables

1 The etic/emic approach to cross-cultural psychology 156
2 Number of contact hours per language for the entire curriculum in the Luxembourg system (non-technical secondary education) 404

Page vii

Editorial team
Professor Dr Lothar Bredella
Justus-Liebig Universität Giessen, Germany
Professor Christopher Brumfit
University of Southampton, UK
Professor Richard Johnstone
University of Stirling, Scotland
Professor Dr Friederike Klippel
Universität München, Germany
Professor Ikuo Koike
Keio University, Tokyo, Japan
Professor Claire Kramsch
University of California, Berkeley, USA
Professor Dr Hans-Jürgen Krumm
Universität Wien, Austria
Professor Paul Meara
University of Wales, Swansea, Wales
Professor Kari Sajavaara
University of Jyväskylä, Finland
Professor Sandra Savignon
The Pennsylvania State University, USA
Professor Ross Steele
University of Sydney, Australia
Professor dr. Theo van Els
Katholieke Universiteit Nijmegen, Netherlands
Dr Etienne Zé Amvela
University of Douala, Cameroon

List of contributors

Dick Allwright
University of Lancaster, UK
Gunilla Anderman
University of Surrey, UK
Mark Atherton
Regent's Park College, Oxford, UK
Hugo Baetens Beardsmore
Vrije Universiteit Brussel, Belgium
Colin Baker
University of Wales, Bangor, UK
Jayanti Banerjee
Lancaster University, UK
Susan Bassnett
University of Warwick, UK
Rupprecht S.Baur
Universität Gesamthochschule Essen, Germany
Margie Berns
Purdue University, Indiana, USA
Carl S Blyth
University of Texas at Austin, USA
Lothar Bredella
Justus-Liebig-Universität Giessen, Germany
Mary Brennan
University of Edinburgh, UK
David Brien
University of Durham, UK
Geoff Brindley
Macquarie University, Sydney, Australia
Christopher Brumfit
University of Southampton, UK
Anne Burns
Macquarie University, Sydney, Australia
Wolfgang Butzkamm
Universität Aachen, Germany
Martin Bygate
University of Leeds, UK
Michael Byram
University of Durham, UK
Robin Cain
Society for Effective Affective Learning, UK
Antoinette Camilleri Grima
University of Malta
Kip A.Cates
Tottori National University, Japan
Ruth Cherrington
University of Coventry, UK
Caroline Clapham
University of Lancaster, UK
James A.Coleman
University of Portsmouth, UK
Jean E.Conacher
University of Limerick, Ireland
Vivian Cook
University of Essex, UK
Martin Cortazzi
Brunel University, UK

Alister Cumming
Ontario Institute for Studies in Education, Canada

Paul Kotey
University of Florida, USA
Jürgen Kramer
Universität Dortmund, Germany
Richard D.Lambert
National Foreign Language Center, Washington DC, USA
Judith E.Liskin-Gasparro
University of Iowa, USA
David Little
Trinity College, Dublin, Ireland
Shaozhong Liu
Guangxi Normal University, Guilin, China, and Wake Forest University, Winston-Salem, USA
Michael Long
University of Hawai'i at Manoa, Honolulu, USA
William McClure
Queens College and The Graduate Center, City University of New York, USA
Steven McDonough
University of Essex, UK
Kirsten Malmkjær
Middlesex University, London, UK
Gillian S.Martin
Trinity College, Dublin, Ireland
Ernesto Martín-Peris
Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, Spain
Paul Meara
University of Wales Swansea, Wales
Peter Medgyes
Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary
Birgit Meerholz-Härle
Universität Leipzig, Germany
Bernice Melvin
Austin College, Texas, USA
Meng-Ching Ho
Open University of Kaohsiung, Taiwan
Myriam Met
National Foreign Language Center, Washington, DC, USA
Muriel Molinié
E.N.S.de Fontenay/St Cloud, Paris, France
Carol Morgan
University of Bath, UK
Bernd Müller-Jacquier
Technische Universität Chemnitz, Germany
Andreas Müller-Hartmann
Justus-Liebig-Universität, Giessen, Germany
Paul Nation
Victoria University, Wellington, New Zealand
Marietta Nedkova
University of Sofia St Kliment Ohridski, Bulgaria
Hilary Nesi
University of Warwick, Coventry, UK
Joan Netten
Memorial University of Newfoundland, Canada
Gerhard Neuner
Universität Gesamthochschule Kassel, Germany
David Newby
Karl Franzens Universität, Graz, Austria
Günter Nold

Universität Dortmund, Germany
Susan Norman
London, UK
John M.Norris
University of Hawai'i at Manoa, Honolulu, USA
Julie E.Norton
University of Leicester, UK
David Nunan
University of Hong Kong
Rebecca Oxford
Teachers College, Columbia University, USA
Norbert Pachler
Institute of Education, London, UK
Gloria Paganini
E.N.S.de Fontenay/St Cloud, Paris, France
Brian Page
Leeds, UK

Lynne Parmenter
Fukushima University, Japan
Alastair Pennycook
University of Technology, Sydney, Australia
Clive Perdue
Université de Paris VIII, France
Marjorie Perlman Lorch
University of London, UK
June K.Phillips
Weber State University, Ogden, USA
Yip Po-Ching
University of Leeds, UK
Karl-Heinz Pogner
Copenhagen Business School, Denmark
Christian Puren
Institut Universitaire de Formation des Maîtres, Université Paris-III, France
Albert Raasch
Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany
Marcus Reinfried
Pädagogische Hochschule Erfurt, Germany
Annette Richter
Justus-Liebig-Universität Giessen, Germany
Philip Riley
CRAPEL, Université Nancy 2, France
Karen Risager
Roskilde University, Denmark
Shelagh Rixon
University of Warwick, UK
Pauline Robinson
University of Reading, UK
Margaret Rogers
University of Surrey, Guildford, UK
Frédéric Royall
University of Limerick, Republic of Ireland
Phyllis Ryan
Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico
Kari Sajavaara
University of Jyväskylä, Finland
Yasuyuki Sakuma
Fukushima University, Japan
Serge Santi
Université de Provence, Aix-en-Provence, France
Sandra J.Savignon
The Pennsylvania State University, USA
Hanno Schilder
Universität Duisburg, Germany
Peter Schofer
University of Wisconsin-Madison, USA
Krista Segermann
Friedrich-Schiller-Universität Jena, Germany
Barbara Seidlhofer
Universität Wien, Austria
Elena Semino
University of Lancaster, UK
Lies Sercu
Katholieke Universiteit Leuven, Belgium
Monica Shelley

Open University, UK
Takashi Shimaoka
Ibaraki Christian University, Ibaraki, Japan
Richard C.Smith
University of Warwick, UK
Karl Sornig
Karl-Franzens Universität Graz, Austria
Marc Souchon
Université de Franche-Comté, Besançon, France
Hugh Starkey
Open University, UK
Ross Steele
University of Sydney, Australia
Douglas K.Stevenson
Universität Essen, Germany
Gé Stoks
National Institute for Curriculum Development, Enschede, Netherlands
Michael Stubbs
Universität Trier, Germany

Page xii

Jane Sunderland
Lancaster University, UK
Linda Thompson
National University of Singapore, Singapore
Makhan L.Tickoo
National English Language Testing Service, Hyderabad, India
Renzo Titone
University of Rome, Italy
Loreto Todd
University of Ulster, Coleraine, UK
Richard Towell
University of Salford, UK
John L.M.Trim
Cambridge, UK
Claude Truchot
Université de Strasbourg, France
Erwin Tschirner
Universität Leipzig, Germany
Yuji Ushiro
University of Tsukuba, Japan
Jan van Ek
Alkmaar, Netherlands
Theo van Els
Katholieke Universiteit Nijmegen, Netherlands
Arthur van Essen
Rijksuniversiteit Groningen, Netherlands
Yu Weihua
Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
Henry Widdowson
Universität Wien, Austria
Gerard M.Willems
University of Professional Education of Arnhem en Nijmegen, Netherlands
Claire Williams
Oporto, Portugal
Colin Wringe
University of Keele, UK
Zeng Yantao
Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China
Roslyn Young
Université de Franche-Comté, Besançon, France
Geneviève Zarate
E.N.S.de Fontenay/Saint Cloud, France
Etienne Zé Amvela
University of Douala, Cameroon
He Ziran
Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, China

Introduction

Purpose

At the turn of the twenty-first century, it has become a commonplace to remark how the world has become a village where people of many different places and origins encounter each other in real or virtual space, in ways which a generation ago would have seemed impossible. Encounters mean communication, and communication should lead to understanding and harmony, or at the very least a reduction of conflict. Yet communication depends above all on overcoming the barriers which languages can symbolise, especially for those who do not live in societies where a variety of languages are already part of their environment. Language learning has become a necessity for everyone, even those whose first language is English, currently a dominant *lingua franca,* but whose future is unpredictable. Perhaps ironically, this current situation means that this encyclopedia can be published in one language, English, and be accessible to the largest number of readers, although we are acutely conscious that there are still limitations.

When the language(s) that are needed are not readily available in the immediate environment, learning becomes dependent on teaching, for, despite the ease and inevitability of first language(s) acquisition in early childhood, language learning of any other kind turns out to be a complex and difficult task. It is in these circumstances that, for over a century, language teaching has increasingly become a significant profession. At the same time, the complexity of the task of language learning, and therefore of teaching, has become more and more apparent. That complexity has been met with the ingenuity of learners and teachers to devise methods, to create environments, to understand the processes, to simplify and systematise, to find appropriate institutions, all of which is multiplied by the number of traditions which have developed at different times and places more or less independently of each other.

For those who are professionally engaged in language teaching—as teachers, as teacher educators, as inspectors and evaluators, as testers and assessors, as curriculum designers and materials producers—the field has become so complex that it is difficult to know. Like other professions, they need works of reference, those which describe the languages they teach, and those which describe the discipline which they profess. The former include grammars and dictionaries but also the encyclopedias of languages and linguistics which have become commonplace.

This encyclopedia is in the latter category. It provides an authoritative account of the discipline of language teaching in all its complexity. It does so in a way which makes that account readily accessible, whether for quick reference or as a means of gaining an overview and insight in depth of a particular issue. It also enables the language teaching professional to discover the relationship of language teaching to other disciplines. It can thus provide rapid help on a particular problem or be the basis for in-depth and wide-ranging study, as one entry leads to another through the use of cross-references in the text and after each entry, and lists of further reading.

Readership

The encyclopedia has been created for the language teaching profession. Language teaching

professionals—there is unfortunately no generic term to cover the different branches—are like those in other professions which draw upon a range of academic disciplines, pure and applied. They have their own knowledge and skills, and yet they also need to be familiar with other disciplines, such as psychology, sociology, linguistics. This encyclopedia therefore presents accounts both of professional knowledge and skills, and of the supporting or source disciplines.

Because language teaching as a modern profession is relatively young, having grown very quickly and in many different places in parallel, neither an agreed body of knowledge nor a defined and fixed terminology are widely available. Readers in one country may not be familiar with the advances and terminology of another, and the use of different languages for professional purposes makes the situation even more complex. We hope that this encyclopedia will help to bridge some of these inevitable gaps. It has been deliberately produced with as wide an audience as possible in mind, accepting that this itself creates difficulties. It would have been easier to create an encyclopedia of language teaching in a specific tradition—French, Canadian, Indian, Japanese, etc.—but it is precisely one of the aims of language teaching to create the conditions for increased understanding across linguistic and cultural borders, and to produce an encyclopedia which does not attempt to do the same for the profession would be a contradiction in terms. We hope therefore that our readership will be international and will find the account of the discipline itself international. For, although Western traditions are dominant in this as in many other disciplines, compounded by the current dominance of English and English Language Teaching, authors have been deliberately sought as widely as possible, particularly from outside the ELT world, from Asia, from the whole of Europe, as well as from Britain and North America. This means that there are entries with headwords which are not English, because some terms and traditions are not translatable—as linguists are the first to recognise. It also means that the entries about individual people have been chosen to identify those who have been influential in various traditions of language teaching and learning, rather than simply being a 'hall of fame' of great language educators.

Contributors have thus been encouraged to write from their own perspective, with as little editorial direction as possible once the general parameters had been set and agreed by the editorial team. If this means that there is not complete harmony within the text as a whole, that there are different views evident in different but related entries, that is a reflection of the discipline in its international character, not an error in production. Readers will be able to pursue topics and see their significance from these different perspectives.

Contents and organisation

The main body of the encyclopedia contains entries of different lengths, from a few lines to major entries of 3,000 words. These entries are both analyses of the body of knowledge and skills of the language teaching profession, and related issues, and second, sources of information about professional matters, e.g. the meanings of acronyms, the origins and purposes of professional bodies. In the case of the former, authors provide references and suggestions for further reading. Many major entries lead on to other entries which provide further elaboration, and all entries have cross references marked within the text, and further suggested links at the end of texts. In the case of information entries, the dominant criterion has been that the item in question should be of international importance. It is not possible or helpful to include all national associations and institutions, but some exceptions have been made when they also have an international standing.

The entries are in alphabetical order in the main body of the text in order to facilitate access. There are also two other routes of access: a list of contents with all the main entries grouped by theme, and an index of key words, including those appearing either as headwords for entries or others within the texts of entries. In both cases, terminology is included which is not English for the reasons stated earlier.

There are entries on the teaching of specific languages and on the teaching of languages in specific countries. It is obviously not possible to be

Page xix
board drawing
*communicative language teaching
dictionaries
direct method
exercise types and grading
flashcard
grammar-translation method
group work
humanistic language teaching
intensive language courses
language laboratories
linguistic psychodramaturgy
literary texts
*materials and media
media centres
neuro-linguistic programming
overhead projector
poetry
proficiency movement
reading methods
reference works
silent way
suggestopedia
*teaching methods
total physical response
visual aids
Curriculum and syllabus
area studies
civilisation
Common European Framework
*contrastive analysis
Council of Europe Modern Languages Projects
cultural studies
European Language Portfolio
graded objectives
Handlungsorientierter Unterricht
heritage languages
Landeskunde
*language for specific purposes
le français fondamental
*literary texts
mother tongue
*mother-tongue teaching
needs analysis
notions and functions
objectives in language teaching and learning
*planning for foreign language teaching
quality management
*syllabus and curriculum design
Threshold Level
US Standards for Foreign Language Learning
Systems and organisation of Foreign Language Teaching and Learning
*adult language learning
Africa
Australia
Canada
Central and Eastern Europe

China
Common European Framework
*early language learning in formal education
European Language Portfolio
exchanges
France
*higher education
India
internationalisation
Japan
journals
language across the curriculum
large classes
linguistic imperialism
*primary education
*secondary education
study abroad
tandem learning
United States of America
*vocational education and training
Languages
African languages
Arabic
Chinese
creoles
English
English for specific purposes
Esperanto
French
Japanese
lingua franca
pidgins
Portuguese
Spanish
History and influential figures
history: the nineteenth century

exhaustive in this any more than in other issues, and there will no doubt be readers who regret the absence of a particular language or country. The intention is as much to remind readers of the multiplicity of approaches to language teaching and learning as to portray the history of a particular language or country, and the choice was, though not arbitrary, largely a personal one. This reflects the nature of the endeavour: to include traditions other than the Anglo-American, important though this clearly is.

It is also a symptom of what an encyclopedia can be at the beginning of the twenty-first century. We have become aware that languages need to be understood in their cultural contexts, and this applies no less to teaching and learning processes. On the other hand we have also become aware that any attempt to be not only comprehensive but also exhaustive is doomed to fail. Development and change is constant and ever more rapid, and no publication, even in the new electronic media, can keep up with every change. Third, there can be no pretence that an encyclopedia is 'objective', neither in the sense of being the ultimate arbiter nor in the sense of being separated from the authorial and editorial presence of contributors and editor. The encyclopedia doubtless reflects to a large extent my own view of what is important in language teaching and learning, moderated by the advice and guidance of the editorial team. One result of this is the presence of entries on the cultural dimension of language teaching, on language education policy and on anthropology. On the other hand, I have not attempted to be comprehensive with respect to teaching methods, techniques and aids. There have been almost too many methods and certainly too many panaceas in the history of language teaching. Methods have been included which have been 'successful', in that they have become well known, but there is no attempt to provide a handbook of methods here.

There is therefore a tightrope to be negotiated stretching from 'comprehensive' to 'interpretative', and this is made all the more difficult in that the encyclopedia has to strike a balance between being an in-depth analysis of the field and a quick reference work, providing the services of a dictionary of terms. I have tended not to provide the latter, since dictionaries already exist.

A similar issue arises with respect to the multi-disciplinarity of language teaching. The sources on which language teachers draw are numerous, and the disciplines from which they come in their own education may be multifarious. Those teachers who were educated and trained specifically for the profession, acquiring knowledge of relevant disciplines as part of this, are probably still a minority. Yet it cannot be the task of an encyclopedia of language teaching and learning simultaneously to be an encyclopedia of linguistics, psychology, cultural anthropology, to mention only a few. We have tried none the less to provide those teachers unfamiliar with such disciplines with the necessary overview and further reading if they wish.

In short, there are many entries which are expected and, I hope, many which are not. I hope readers will find the encyclopedia useful, not only for quick reference but also to browse from one entry to another, via the cross-references in the text and the further references and readings at the end of each text.

How to use

The organisation of the encyclopedia thus allows for different types of use. Readers who wish to know about a particular issue may look first in the thematic list of contents for the headword they have in mind. They may also go straight to the main body of the text and find the headword in alphabetic order. If the issue is not represented as a headword, they should turn to the index.

Readers who wish to pursue a particular topic or area of interest should use the thematic list of contents. They may wish to start with one of the major overview entries or go immediately to a more specific entry. In either case they will find further cross-references to other parts of the encyclopedia and suggestions for further reading. They will also find that there is some overlap between entries. This is deliberate and allows readers to gain different perspectives on the same topic from different writers.

Endnote—on writing encyclopedias

There have appeared in recent years a number of encyclopedias on language, linguistics, educational

linguistics and now on language teaching and learning. This is probably an indication that, after a century of teaching 'modern' languages, following the Reform Movement, we have reached a point where a degree of certainty exists about what is worth knowing about languages and language teaching and learning. The coincidence of the term 'modern' foreign languages—avoided in French *langues vivantes* and German *Fremdsprachen*—with 'modernism' is not entirely by chance, of course. On the other hand, we do not yet speak of 'post-modern' language teaching, despite the widespread critique of modernism.

None the less, it might appear as though we are out of step with the times to be offering an encyclopedia in a post-modern period, and it is important to acknowledge that what is contained in these pages is the state of an art which is constantly changing. On the one hand we must be aware of Umberto Eco's reminder that 'After all, the cultivated person's first duty is to be always prepared to re-write the encyclopedia' (*Serendipities. Language and Lunacy,* 1999:21), and encyclopedia writing is never complete. On the other hand, as pedagogues know, there has to be laid down a foundation of knowledge, even if it is later to be challenged. This encyclopedia offers a contribution to that foundation for teachers and learners alike.

Acknowledgements

Many people have contributed to this volume, but none more so than Susan Metcalf, without whose secretarial skills and personal interest and enthusiasm the encyclopedia would not have seen the light of day. The second person to whom I owe a special debt of thanks is Ruth Cherrington who, by good fortune, was able to take the leading role in the preparation of texts for publication at a crucial time when my other duties threatened the time and effort I could devote to the encyclopedia. Ruth not only edited entries but also wrote a number herself, and thereby reduced another of my burdens.

Two others, Sally Wagstaffe and Meng Ching Ho, preceded Ruth for short but crucial periods, and I am equally grateful for their help. Furthermore, Sheena Smith was particularly helpful with secretarial support, as both Susan Metcalf and I appreciated.

I am extremely grateful to members of the editorial team, who were supportive throughout what became a long process. They responded to my calls for help, to my requests for comments and advice, and especially to my requests for comments on the major entries. Without their help, the encyclopedia would not have appeared and would certainly not have the qualities it has. For any errors or failings, however, I remain responsible.

Other people also responded to my requests for help. I am particularly grateful to Werner Hüllen, who not only wrote entries but suggested other authors, and to Yuichi Tonita who provided valuable advice and contacts in Japan. I also had helpful suggestions from Anne Burns, Caroline Clapham, Dagmar Heindler, Josef Huber, Gisèle Holtzer, Henry Widdowson and Claude Germain.

Sophie Oliver took over from her predecessor as my editor at Routledge and was always encouraging and helpful, especially when I sometimes did not see an end to the task. I am also particularly grateful to James Folan at Routledge for managing the complexities of contracts and my inefficiencies in this respect, and for taking over during Sophie's absence.

Two organisations provided me with financial and material help without which the encyclopedia would have taken many more months, if not years. The School of Education of the University of Durham provided financial support for secretarial help of a very substantial nature. Second, in January-March 1999, I was Adjunct Fellow at the National Foreign Language Center, Washington DC, during which time I had absolute peace and quiet to spend on nothing but the encyclopedia. I am very grateful to colleagues there, to David Maxwell, Betsy Hart and Elizabeth Camero, in particular.

That was one time of absence and there were many more, when I was isolated at my desk. My wife, Marie Thérèse, and my children, Alice and Ian, have always been long-suffering and indulgent towards my belief that being an academic is not a job but just a way of life. This encyclopedia is dedicated to them.

Last but not least, of course, are all those who wrote entries for the encyclopedia. Often they were asked to do so at short notice and in a busy timetable. The 'art' of writing to tight limits on length is something we have all had to learn. I hope that they think the finished product worthwhile, even though in some cases they have had to wait for a long time for their work to see the light of publication.

Michael Byram
Cossé en Champagne
December 1999

Thematic list of entries

(*overview articles)

Learners and Learning

acculturation
acquisition and teaching
adult learners
age factors
aptitude for language learning
*attitudes and language learning
autonomy and autonomous learners
beginner language learners
behaviourism
BICS and CALP
bilingualism
cognitive code theory
communicative strategies
competence and performance
culture shock
fossilisation
gender and language learning
intercultural competence
language awareness
langue and *parole*
*learning styles
learning to learn
monitor model
*motivation
native speaker
*skills and knowledge in language learning
sociolinguistic competence
transfer

Teachers and teaching/assessing

*assessment and testing
authenticity
bilingual education
CALL
classroom language
content-based instruction
cultural studies
dictation
didactique des langues
distance learning
drama
error analysis
Fremdsprachendidaktik
intercultural training
interkulturelle didaktik
language laboratories
listening
*medium of instruction
metaphor
monolingual principle
pedagogical grammar
pronunciation teaching
questioning techniques
reading
self-access

speaking
task-based teaching and assessment
*teacher education
teacher talk
*teacher thinking
*teaching methods
text types and grading
textbooks
vocabulary
writing

Methods and materials

American Army Method
audiolingual method
audio-visual language teaching
bilingual method

Page xx
history: from the Reform Movement to 1945
history: after 1945
Reform Movement
Bloomfield
Chomsky
Comenius
Gouin
Halliday
Hawkins
Hornby
Humboldt
Jespersen
Lozanov
Palmer
Rivers
Saussure
Stern
Sweet
Trim
van Ek
Viëtor
Widdowson
Evaluation and research
action research
classroom observation schemes
classroom research
*evaluation
*research methods
*second language acquisition theories
Sprachlehrforschung
Contexts and concepts
*anthropology
*applied linguistics
conversation analysis
cross-cultural psychology
discourse analysis
disorders of language
error analysis
gender and language
global education
human rights
intercultural communication
interlanguage
interpreting
language planning
lexicography and lexicology
linguistics
linguistique appliquée
*literary theory and literature teaching
mental lexicon
motivation theories
neurolinguistics
non-verbal communication
politeness
pragmatics
*psychology
Sapir-Whorf hypothesis

schema and script theory
second language acquisition theories
*sign languages
*sociolinguistics
speech act theory
standard language
stereotypes
structural linguistics
stylistic variation
text and corpus linguistics
translation
*translation theory
universal grammar
untutored language acquisition